

Литература

1. Басова, А.И., Скворцова, Н.И. Межкультурная коммуникация как новая модель обучения инофонов русскому языку / А.И. Басова, Н.И. Скворцова // Национальные культуры в межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12–13 апр. 2017 г. / БГУ, ФСК, кафедра культурологии; редкол.: Э.А. Усовская (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2017. – С. 465-474.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров: методическое руководство. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246с.
3. Маталова, С.В. Обучение иностранных студентов медицинских вузов профессиональному общению на русском языке: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Маталова. – Нижний Новгород, 2012. – 21с.
4. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т.Н. Персикова: учебное пособие. – М.: Логос, 2011. – 224с.

ROLE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN MODERN LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN STUDENTS

Portnova-Shahovskaya A.V.

Gomel State Medical University

Belarus, Gomel

The article examines the target and methodological specificity of the language training of foreign students of the first and third years of medical universities. The author illustrates the studied theoretical material on the phenomenon of intercultural communication with examples taken from teaching practice.

Keywords: intercultural communication, mentality, participants in the educational process, the goal of language training.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИМЕННЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ФАРСИ

Поповская К.А.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

В данной статье рассматриваются особенности грамматической системы фарси, связанные с отсутствием в современном персидском языке категории рода; описываются средства связи компонентов именных конструкций (изафет); характеризуется структура атрибутивных словосочетаний.

Ключевые слова: фарси, русский язык, грамматика, род, словосочетание, изафет, порядок слов.

Русский язык и фарси принадлежат к общей – индоевропейской – семье языков и имеют ряд схожих черт. Однако в процессе развития системы двух языков претерпели значительные изменения, которые обусловили появление существенных отличий. Понимание сути отличий родного и иностранного языка позволяет более осмысленно изучать новый язык и способствует продуктивности процесса обучения.

Существенным отличием фарси от русского языка является отсутствие грамматической категории рода. В среднеперсидский период развития языка (III-VII вв) существительные утратили конечные суффиксальные окончания элементов, которые являлись показателями принадлежности к тому или иному роду (мужскому, женскому или среднему). Утрата основообразующих суффиксов и падежных окончаний именных слов привела к их унификации, что способствовало элиминации родовых различий именных частей речи [1].

Определение родовой принадлежности имен существительных русского языка является сложным аспектом обучения учащихся, говорящих на фарси. Если род одушевленных имен существительных последовательно идентифицируется в соответствии с половой принадлежностью называемого лица, то определение рода неодушевленных имен существительных, как правило, вызывает затруднения.

Вследствие утраты грамматической категории рода существительными формы определяемых именных частей речи остаются неизменными. Прилагательные, местоимения (*за исключением личных*), числительные (*порядковые и собирательные*) **не изменяются по роду:**

прилагательные:

مرد باهوش (*tard-e bāhush*)

умный мужчина

زن باهوش (*tard-e bāhush*)

умная женщина

местоимения:

پدر من (*pedar-e man*) мой отец

مادر من (*modar-e man*) моя мать

این آقا (*in āghā*) этот господин

این خانم (*in khānum*) эта госпожа

числительные:

پسر اول (*pesar-e āvval*) первый сын

دختر اول (*dokhtar-e āvval*) первая дочь

دو برادر (*do barādar*) два брата

دو خواهر (*do khāhar*) две сестры

دو کودکان (*do kudakān*) двое детей

Более того, формы прилагательных и местоимений **не отличаются в единственном и множественном числе:** انسان زیبا (*ensān-e zibā*) красивый человек и مردم زیبا (*tardom-e zibā*) красивые люди; کودک من (*kudak-e man*) мой ребенок и کودکان من (*kudakān-e man*) мои дети. Кроме того, в фарси нет кратких и полных форм прилагательных.

В связи с изложенным выше необходимость согласования с существительными других именных частей речи представляет особую сложность для фарсиговорящей аудитории учащихся.

Фарси относится к группе аналитических языков. Для выражения отношений между словами в современном персидском языке используется фиксированный порядок слов. Структура словосочетаний отражается в следующей модели: на первом месте стоит определяющее слово, за ним следует определяемое, например, в словосочетании с существительными: دوست برادر (*dust-e barādar*) друг брата, عطر قهوه (*atr-e gkahve*) аромат кофе, باغ گل (*bāg-e gol*) сад цветов; с инфинитивами, выступающими в роли существительных со значением процесса: خواندن کتاب (*khāndan-e ketāb*) чтение книги; или в сочетании с прилагательными: کتاب جالب (*ketāb-e jāleb*) интересная книга, سوال مهم (*soāl-e mahem*) важный вопрос, شاعر معروف (*shāer-e ta'rif*) известный поэт; также в словосочетаниях с притяжательными местоимениями: خانه ی من (*khāne-ye man*) мой дом, خانواده ی تو (*khānevāde-ye to*) твоя семья, کار شما (*kār-e shomā*) ваша работа, کشور ما (*keshvar-e mā*) наша страна; с порядковыми числительными: درس اول (*dars-e āvval*) первый урок, هفته پنجم (*hafte-ye panjom*) пятая неделя.

Связь определяющего слова с определяемым осуществляется при помощи изафета, энклитического показателя, который присоединяется к определяющему слову и имеет звуковое оформление *-e* (или *-ye* после гласных). Изафет не отображается на письме после основ на согласную букву (поскольку краткие гласные в персидском языке не пишутся), в соответствии с принципами вокализма после основ на гласную букву пишется буква *-ی*.

При изменении порядка слов соответственно меняется смысл словосочетания, например: میوه درخت (*mive-ye derakht*) фрукт дерева и درخت میوه (*derakht-e mive*) фруктовое дерево. Иногда прилагательные индентифицируются в тексте только семантически (с учетом синтаксической позиции), к примеру: جوان (*javān*) молодой человек, юноша и سن جوان (*sen-e javān*) юный возраст, سردرد (*sardard*) головная боль и سر عروسک (*sar-e arusak*) голова куклы. Особенно заметно изменение смысла фразы в зависимости от порядка слов в сложных словосочетаниях, например: رستوران شهر بزرگ (*restorān-e shahr-e bozorg*) ресторан большого города شهر بزرگ (*restorān-e bozorg-e shahr*) большой ресторан города; انواع کفش فروشگاه (*ānvā-ye kafsh-e furushgāh*) виды обуви магазина и انواع فروشگاه کفش (*ānvā-ye furushgāh-e kafsh*) виды обувных магазинов. При относительно свободном порядке слов в русском языке благодаря сохранению падежной системы (флексий) компоненты словосочетаний согласуются друг с другом, демонстрируя более сильную синтаксическую связь, свойственную всем синтетическим языкам.

Еще одной особенностью структуры атрибутивных конструкций в персидском языке является то, что относительное прилагательное, как правило, предшествует качественному: ساعت طلا زیبا (*sā'at-e talā-ye zibā*) красивые золотые часы, شال ابریشم رنگی (*shāl-e abrisham-e rangi*) цветная шелковая шаль, کیف چرم کوچک (*kif-e charm-e kuchak*) маленькая кожаная

сумочка, тогда как в русском языке обычно качественное прилагательное предшествует относительному. В конструкциях с притяжательными местоимениями последние также занимают позицию в конце словосочетания: خانه قدیمی پدربزرگ من (*khāne-ye ghadimi-ye pedarbozorg-e man*) *старый дом моего дедушки*; داستان های طولانی مادربزرگ ما (*dāstānhā-ye tulāni mādarbozorg-e mā*) *длинные рассказы нашей бабушки*. Однако можно отметить сходство синтаксических конструкций с прилагательными в превосходной степени: и в русском, и в фарси суперлативы занимают позицию перед определяющими существительными: بهترین دوست شما (*behtarin dust-e shomā*) *ваши лучшие друзья*; قدیمی ترین شهر روی زمین (*ghadimitarin shahr-e rue zamin*) *самый древний город на земле*.

Описанные отличия являются предпосылкой для возникновения трудностей при построении высказываний у фарсиговорящей аудитории учащихся. Фиксацией в сознании модели родного языка объясняются ошибки, связанные с согласованием в роде, числе и падеже, а также обратным порядком слов. Исходя из этого, при обучении учащихся, говорящих на фарси, желательно уделять особое внимание работе с разными группами прилагательных (*мужского, женского, среднего рода, единственного и множественного числа*), а также акцентировать внимание на принятом в русском языке порядке слов.

Литература

1. Бертельс, Е.А. Грамматика персидского языка / Бертельс Е.А. – Институт живых восточных языков им. А.С. Енукидзе – Л.: 1926.
2. Сатцаев, Э.Б. Эволюция рода в иранских языках // Известия СОИГСИ. 2017. Вып. 24 (63). С. 90-97.
3. Хасан-заде, Резван. Лингвистический анализ имен прилагательных в русском языке в процессе их изучения в иранской аудитории / Резван Хасан-заде. – Текст: непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, январь 2019 г.). – Краснодар: Новация, 2019. – С. 5-9. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/321/14709/> (дата обращения: 11.11.2021).
4. Хасан-заде, Резван. К вопросу об изафетных конструкциях (существительное – существительное) в персидском языке / Резван Хасан-заде, Алиреза Валипур. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2014. – № 15 (74). – С. 410-412. – URL: <https://moluch.ru/archive/74/12613/> (дата обращения: 11.11.2021).

ASPECTS OF THE USE OF NOMINAL PARTS OF SPEECH IN RUSSIAN AND FARSI

Popovskaya K.A.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

This article investigates the aspects of the Farsi grammatical system related to the absence of the category of gender in the modern Persian language; describes the means of connection of the components of nominal construction components (izafet); characterizes the structure of attributive word combinations.

Keywords: Farsi, Russian language, grammar, gender, word combination, isafet, word order.